Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego mówi: Wstąpiwszy ku wysokości wziął do niewoli wziętych do niewoli, dał dary ― ludziom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego powiedziano:\* Gdy wstąpił na wysokość, powiódł za sobą jeńców,\*\* rozdał ludziom dary .\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego mówi: Wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli\*, dał\*\* dary ludziom. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego mówi wstąpiwszy na wysokość wziął do niewoli wziętych do niewoli i dał dary ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedziano: Wstąpił na wysokość, powiódł za sobą jeńców, rozdał ludziom dary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego *Pismo* mówi: Wstąpiwszy na wysokość, poprowadził pojmanych jeńców i dał ludziom dary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego Pismo mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł pojmanych więźni i dał dary ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wiódł więzienie poimane, dał dary ludziam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mówi Pismo: Wstąpiwszy na wysokości, wziął do niewoli jeńców, rozdał ludziom dary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego powiedziano: Wstąpiwszy na wysokość, Powiódł za sobą jeńców I ludzi darami obdarzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mówi Pismo: Gdy wstąpił na wysokości, zniewolił niewolę, rozdał dary ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedziano: Gdy wstąpił na wysokości, wziął do niewoli jeńców, rozdał ludziom dary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dlatego jest powiedziane: „Gdy wstąpił na wysokości, poprowadził wziętych do niewoli, rozdał dary ludziom”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak przecież mówi Pismo: Gdy wzniósł się na wyżyny niebios, niewolę pojmał w niewolę, ludzi obdzielił darami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mówi Pismo: ʼWstępując na wysokości, powiódł z sobą jeńców, rozdał ludziom daryʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому сказано: Піднявшись на висоту, ти полонив полон і дав дари людям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Pismo mówi: Wstąpiwszy na wysokość, wziął do niewoli jeńców, dał ludziom dary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jest powiedziane: "Kiedy wstąpił na wysokości, poprowadził niewolę w niewolę i dał dary ludziom". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto mówi: ”Wstąpiwszy na wysokość, uprowadził jeńców; dał dary [w] ludziach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pismo mówi: „Wstępując do nieba, zabrał ze sobą jeńców, a ludziom rozdał dary”.  |

1. 1) <x>230 68:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 2:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sparafrazowany lub pochodzący z niezachowanego ms cytat <x>230 68:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale jest to rzeczownik liczby pojedynczej, oznaczający pojęcie abstrakcyjne. Ma taką samą budowę słowotwórczą jak "społeczność wywołanych". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "i dał". [↑](#footnote-ref-6)